

## II

(Acte adoptate în temeiul Tratatelor CE/Euratom a căror publicare nu este obligatorie)

## DECIZII

## COMISIE

## DECIZIA COMISIEI

din 10 decembrie 2008

privind măsura de ajutor C 11/08 (ex N 908/06) pe care Polonia intenționează să o acorde în favoarea BVG Medien Beteiligungs GmbH

[notificată cu numărul C(2008) 7813]

(Numai textul în limba polonă este autentic)

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2009/837/CE)

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 88 alineatul (2) primul paragraf,

având în vedere Acordul privind Spațiul Economic European, în special articolul 62 alineatul (1) litera (a),

după ce părțile interesate au fost invitate să își prezinte observațiile în conformitate cu aceste dispoziții <sup>(1)</sup>,

întrucât:

### 1. PROCEDURĂ

(1) Prin mesajul electronic din 27 decembrie 2006, înregistrat la aceeași dată la Comisie <sup>(2)</sup>, Polonia a efectuat notificarea în conformitate cu articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE și în temeiul Cadrului multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții <sup>(3)</sup> (denumit în continuare „CMS”) în ceea ce privește intenția de acordare a unui ajutor regional pentru un proiect de investiții mari în beneficiul societății comerciale BVG Medien Beteiligungs GmbH.

<sup>(1)</sup> JO C 159, 24.6.2008, p. 18.

<sup>(2)</sup> Perioada inițială de două luni, în care trebuie să se finalizeze evaluarea, a început să curgă la 3 ianuarie 2007.

<sup>(3)</sup> JO C 70, 19.3.2002, p. 8.

(2) Comisia a solicitat informații suplimentare prin scrisorile din 2 martie 2007 (D/50921), 15 iunie 2007 (D/52553) și, respectiv, 21 decembrie 2007 (D/55146). Autoritățile poloneze au răspuns prin scrisorile din 13 aprilie 2007 (A/33156), 23 octombrie 2007 (A/38722) și, respectiv, 23 ianuarie 2008 (A/1392).

(3) Prin scrisoarea din 11 martie 2008, Comisia a notificat Poloniei decizia de a iniția procedura prevăzută la articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE în ceea ce privește ajutorul.

(4) Decizia Comisiei de deschidere a procedurii oficiale de investigare („decizia de deschidere a procedurii oficiale de investigare”) a fost publicată în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* <sup>(4)</sup>. Comisia a invitat părțile interesate să își prezinte observațiile.

(5) Comisia nu a primit observații de la părțile interesate. Autoritățile poloneze au răspuns prin scrisorile din 9 mai 2008 (A/8753) și, respectiv, 13 mai 2008 (A/8829), ambele fiind înregistrate la Comisie la 13 mai 2008.

<sup>(4)</sup> A se vedea nota de subsol 1.

## 2. DESCRIEREA DETALIATĂ A AJUTORULUI

### 2.1. Scopul măsurii

- (6) Măsura susține introducerea unei noi tipografii care oferă servicii de tipărire prin rotogravură, promovând astfel dezvoltarea regională și ocuparea forței de muncă în provincia Silezia inferioară din sud-vestul Poloniei, regiune asistată în temeiul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE, cu un plafon pentru ajutor regional de 50 % echivalent subvenție netă (ESN) în baza hărții privind ajutoarele regionale pentru Polonia, aplicabilă de la 1 mai 2004 până la 31 decembrie 2006 <sup>(5)</sup>.

### 2.2. Beneficiarul ajutorului

- (7) Autoritățile poloneze au susținut că proiectul de investiții urma să fie pus în aplicare și administrat de societatea comercială BDN Sp. z. o.o. Sp. k., societate în comandită simplă („Parteneriatul”).
- (8) Parteneriatul constă în: comanditul, societatea BDN Sp. z. o.o. („BDN”), o societate cu răspundere limitată cu sediul în Polonia, precum și comanditarul, societatea BVG Medien Beteiligungs GmbH („BVG”), o societate cu răspundere limitată cu sediul în Germania.
- (9) De asemenea, autoritățile poloneze au indicat faptul că, în baza Codului Comercial, o societate în comandită simplă nu are personalitate juridică. Prin urmare, impozitul pe profit aferent activității economice a Parteneriatului a fost achitat de partenerii săi. Deoarece ajutorul a fost acordat sub forma unei scutiri de la plata impozitului pe profit, beneficiarii reali sunt partenerii, și anume BDN și BVG.
- (10) Potrivit autorităților poloneze, partenerii împart toate profiturile (și, prin urmare, orice reducere de impozite aplicată profiturilor respective) direct proporțional cu aportul lor la parteneriat, adică peste 99 % pentru BVG și mai puțin de 1 % pentru BDN.
- (11) În plus, deoarece societatea BDN însăși este o filială deținută integral de BVG, Comisia consideră, conform punctului de vedere al autorităților poloneze, că beneficiarul măsurii de ajutor este societatea comercială BVG. Cu toate acestea, luând în considerare valoarea totală a ajutorului (și anume partea care revine BVG, dar și partea care revine BDN), Comisia consideră că beneficiarul final al ajutorului este grupul BVG.
- (12) În momentul calculării cotei de piață a beneficiarului <sup>(6)</sup>, Comisia a ținut cont și de faptul că societatea BVG este o întreprindere mare deținută integral de BVG Medien KG, o societate în comandită simplă aflată în proprietatea unor investitori privați. Mai precis, [...] <sup>(\*)</sup> % din părțile sociale sunt deținute de Heinz H. Bauer și familia acestuia. Domnul Bauer deține, de asemenea, 96 % din părțile sociale ale unui alt grup de capital, Heinrich Bauer Verlag, o editură care deține o serie de filiale în întreaga lume.

## 2.3. Proiectul de investiții

### 2.3.1. Produse și tehnologie

- (13) În urma parteneriatului se creează o nouă tipografie cu servicii de tipărire prin rotogravură în Nowogrodziec, în zona economică specială din Kamienna Góra.
- (14) În tehnologia rotogravurii, cerneala tipografică este transferată pe o suprafață (de exemplu, hârtie) prin intermediul unui cilindru de tipar din oțel, care este gravat electromecanic sau cu laser.
- (15) Noua tipografie va avea [...] linii de tipărire prin rotogravură, care vor acoperi cele trei etape principale de producție. Producția începe prin pregătirea formularelor de tipărire (cilindrii), pe baza datelor digitale furnizate de client. Următoarea operațiune constă în tipărirea prin tehnologia rotogravurii – hârtia este tipărită în patru culori de bază, crestată, împăturită și capsată pentru a se realiza produsul final. Ca ultimă etapă, produsul final este ambalat și livrat către destinația corespunzătoare.
- (16) Noua unitate se va ocupa mai ales de tipărirea de reviste, cataloage comerciale și suplimente (materiale publicitare furnizate împreună cu reviste și ziare).

### 2.3.2. Punerea în aplicare a proiectului

- (17) Proiectul de investiții a demarat în 2004 și constă în introducerea a [...] linii de producție. Cele [...] linii de rotogravură, împreună cu facilitățile lor auxiliare, au fost deja introduse. A fost deja efectuată o comandă pentru o linie [...] și se estimează că aceasta va fi pusă în funcțiune în trimestrul [...] din anul 2008. Se prevede că această etapă va fi urmată de instalarea unei linii [...]. Conform estimărilor realizate de autoritățile din Polonia, întregul proiect va fi finalizat în 2009.
- (18) Tipografia a început producția în iulie 2006. Se estimează că în anul 2010 va fi atinsă întreaga capacitate a tuturor celor [...] linii, reprezentând 152 de mii de tone anual.

## 2.4. Cheltuieli eligibile

- (19) Costurile eligibile pentru investiții sunt calculate pe baza costurilor inițiale de investiție. Cheltuielile eligibile sunt de 857 998 milioane PLN (aproximativ 184,6 milioane EUR <sup>(7)</sup>) la valoarea nominală, adică 734 031 milioane PLN (aproximativ 157,95 milioane EUR) (valoarea actualizată). Tabelul 1 prezintă defalcarea cheltuielilor eligibile asociate proiectului de investiții (exprimate la valoarea nominală).

<sup>(5)</sup> PL 1/2004 – Scrisoarea Comisiei din 13 august 2004 [C(2004) 3230/5].

<sup>(6)</sup> A se vedea secțiunea 5.4.2.

<sup>(\*)</sup> Informații confidențiale.

<sup>(7)</sup> În baza cursului de schimb PLN/EUR, în vigoare la data acordării ajutorului, respectiv 4,6474.

Tabelul 1

**Defalcarea cheltuielilor de proiect aferente investiției inițiale**

<i>(milioane PLN, valoare nominală)</i>	
Terenuri	[...]
Construcții, clădiri, lucrări civile	[...]
Utilaje, instalații și echipamente	[...]
Total costuri eligibile	858,000

**2.5. Finanțarea proiectului**

- (20) Autoritățile din Polonia au confirmat că aportul beneficiarului a depășit nivelul de 25 % din costurile eligibile, fără a include vreun sprijin public.

**2.6. Temei legal**

- (21) A fost menționat următorul temei legal:
- Legea privind zonele economice speciale, din 20 octombrie 1994;
  - Decretul Cabinetului din 14 septembrie 2004 privind zona economică specială Kamienna Góra.

**2.7. Măsura de ajutor****2.7.1. Forma și valoarea ajutorului**

- (22) Ajutorul a fost acordat în baza schemei autorizate PL 39/2004<sup>(8)</sup>. Ajutorul constă în scutirea integrală de la plata impozitului pe profit (care în Polonia este în prezent de 19 %) până la sfârșitul perioadei pentru care a fost instituită zona economică specială (și anume, până la 1 decembrie 2017) sau până în momentul în care este atins plafonul aplicabil pentru ajutor regional.
- (23) În timp ce valoarea reală a scutirii de impozit depinde de venitul beneficiarului înainte de impozitare și poate fi mai mică decât valoarea maximă acceptabilă, atunci când se calculează intensitatea ajutorului, trebuie să fie luat în considerare plafonul pentru care beneficiarul este eligibil.
- (24) Acest plafon corespunde valorii care rezultă din plafonul diminuat pentru ajutor regional și este de 220 057 de milioane PLN (47,35 milioane EUR) (valoarea actualizată). Polonia a confirmat că, în cazul în care costurile eligibile sunt mai mici decât s-a estimat, plafonul va fi redus corespunzător.
- (25) Pentru a beneficia de scutirea de impozit, beneficiarul a trebuit să solicite eliberarea unei licențe care să îi permită să funcționeze în zona economică specială. Licența a fost eliberată la 21 iunie 2004, dată care, potrivit autorităților

din Polonia, poate fi considerată data de acordare a ajutorului.

- (26) Notificarea a avut loc de abia în 2006, când, ca urmare a unor etape de investiție și a creșterii ulterioare a costurilor eligibile, autoritățile din Polonia au înțeles că măsura de ajutor necesita o notificare individuală în baza prevederilor de la punctul 24 din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții.
- (27) Autoritățile din Polonia au explicat că schema de ajutor în discuție (PL 39/2004) necesită doar o valoare minimă a cheltuielilor cu investiția și conferă dreptul de scutire de la plata impozitului pe profit în limita plafonului admis pentru ajutor regional. În momentul acordării licenței și, prin urmare, a ajutorului, autoritățile nu cunoșteau nici suma exactă a costurilor eligibile și nici valoarea ajutorului.
- (28) Având în vedere cele de mai sus, precum și pentru a respecta clauza suspensivă, autoritățile din Polonia s-au angajat să limiteze valoarea ajutorului de care dispune în prezent beneficiarul la nivelul maxim care nu necesită notificare individuală conform prevederilor de la punctul 24 din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții (și anume valoarea de 37,5 milioane EUR) (valoarea actualizată). Ajutorul care depășește acest nivel nu va fi pus în aplicare până la momentul în care Comisia își dă acordul în acest sens.
- (29) Autoritatea responsabilă care acordă ajutorul este Ministerul Economiei.

**2.7.2. Cumularea**

- (30) Scutirea de impozit acordată în baza schemei PL 39/2004 poate fi cumulată cu ajutorul primit din alte surse pentru a acoperi aceleași costuri eligibile. Cu toate acestea, Polonia a confirmat că valoarea totală a ajutorului regional nu va depăși, în acest caz, suma care rezultă din plafonul diminuat pentru ajutor regional.

**2.8. Menținerea activității asistate**

- (31) Autoritățile din Polonia au confirmat că proiectul de investiții trebuie să fie menținut pe o perioadă de cinci ani de la data finalizării sale.

**2.9. Efect stimulat**

- (32) În ceea ce privește efectul stimulat al ajutorului, s-a confirmat faptul că beneficiarul a solicitat obținerea licenței care îi acordă dreptul să folosească ajutorul, iar licența a fost eliberată înainte de demararea lucrărilor la proiect. După cum s-a menționat mai sus, în baza licenței beneficiarul avea dreptul la ajutor sub forma scutirii de la plata impozitului până la nivelul plafonului aplicabil pentru ajutor regional, calculat în funcție de totalul costurilor eligibile ale proiectului.

<sup>(8)</sup> Schema de ajutor regional pentru întreprinderile care își desfășoară activitatea în zone economice speciale. Scrisoarea Comisiei din 9 martie 2005 [C(2005) 735].

## 2.10. Contribuția la dezvoltarea regională

- (33) Silezia inferioară este o regiune care se confruntă cu grave probleme socio-economice, în care nivelul PIB pe cap de locuitor era de doar 51,7 % din media UE-27 din 2004 <sup>(9)</sup>, iar rata șomajului a rămas la 24,9 %, echivalent cu 268 % din media UE-27 și 131 % din media poloneză.
- (34) Investiția în cele [...] linii de producție ar putea duce la crearea unui număr de aproximativ 500 de locuri de muncă directe, precum și locuri de muncă suplimentare pentru furnizorii de hârtie și de cerneală tipografică, dar și pentru alți furnizori de servicii conexe. În plus, deoarece utilizează tehnologie de vârf (gravarea formularelor de tipărire cu laser și producție asistată de calculator), proiectul va genera cerere de personal cu studii superioare și va asigura transferul de know-how.

## 2.11. Obligații generale

- (35) Polonia a garantat că va prezenta Comisiei:
- un raport intermediar (care să conțină informații cu privire la sumele acordate drept ajutor, la executarea deciziei de acordare a ajutorului și la alte proiecte de investiții demarate la aceeași unitate/întreprindere), la fiecare cinci ani de la data aprobării ajutorului;
  - un raport final detaliat în termen de șase luni de la plata ultimei tranșe a ajutorului, efectuată conform planului de finanțare notificat.

## 3. MOTIVE PENTRU DESCHIDEREA PROCEDURII OFICIALE DE INVESTIGARE

### 3.1. Îndoiele cu privire la definirea pieței geografice relevante

- (36) Pentru ca analiza de piață să fie realizată în baza prevederilor de la punctul 24 din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții, Polonia consideră că piața geografică acoperă întregul Spațiu Economic European în măsura în care unitatea din Nowogrodziec și alte tipografii amplasate în Polonia exportă deja pe piețe îndepărtate cum ar fi Regatul Unit (tipografia care beneficiază de ajutor tipărește deja revista britanică „Take a Break”) <sup>(10)</sup>. Acest lucru indică faptul că, pentru tipărirea prin tehnologia rotogravurii, costurile de transport și logistică din cadrul Spațiului Economic European nu reprezintă o piedică reală.
- (37) Autoritățile din Polonia au precizat, de asemenea, că doar [0-10] % din vânzările tipografiei care beneficiază de ajutor vor ajunge pe piața poloneză, în timp ce restul de [90-100] % vor merge către țările din Spațiul Economic European. În 2007, în ceea ce privește valoarea, defalcarea comenzilor de tipărire din străinătate, onorate de beneficiar, a fost următoarea: Germania – [75-85] %; Regatul Unit – [10-15] %; Austria – sub [0-3] %. În plus, au fost demarate negocieri cu companii din Franța, Danemarca și Suedia.

(38) De asemenea, autoritățile din Polonia s-au referit, în general, la tendința globalizării rapide a pieței materialelor tipărite, operațiunile de tipărire extinzându-se în țări terțe, iar serviciile de tipărire fiind prestate de editori din locații îndepărtate.

(39) În această etapă a evaluării, Comisia și-a exprimat îndoiala în ceea ce privește omiterea costurilor de transport și logistică ca obstacol real în furnizarea de servicii de tipărire prin rotogravură pe piețe mai îndepărtate din Spațiul Economic European. Cercetările de pe Internet indică faptul că revista „Take a Break” este, în realitate, publicată de H. Bauer Publishing Ltd, care este o filială britanică a Bauer Verlag Group. Editarea și tipărirea revistelor în cadrul unui singur grup poate oferi avantaje în ceea ce privește integrarea, stabilirea priorităților și flexibilitatea întregului proces, ceea ce compensează dificultățile apărute din punct de vedere al transportului și logisticii.

(40) În plus, numărul piețelor străine deservite în prezent de tipografia care beneficiază de ajutor pare a fi limitat, Germania reprezentând, cu siguranță, cea mai importantă destinație.

(41) Prin urmare, atunci când a analizat cota de piață și creșterea capacității la nivelul Spațiului Economic European, conform propunerii făcute de Polonia, Comisia a invitat părțile interesate să precizeze dacă piața relevantă acoperea, într-adevăr, Spațiul Economic European.

### 3.2. Îndoiele cu privire la capacitatea creată în urma proiectului

(42) Autoritățile din Polonia au explicat că este greu să prezinte o defalcare finală pe categorii a capacității create prin proiect respectiv tipărirea de reviste și tipărirea de cataloage/suplimente, deoarece revistele și cataloagele/suplimentele sunt tipărite pe aceeași linie de producție. Capacitatea de producție a beneficiarului pentru suplimente și cataloage va depinde semnificativ de volumul de reviste al editurii (articolele neperiodice sunt tipărite pe măsură ce mașinile devin disponibile). Cu toate acestea, conform declarațiilor autorităților din Polonia, o posibilă soluție ar fi estimarea defalcării capacității pe baza ponderii preconizate a revistelor și cataloagelor/suplimentelor în vânzările realizate de unitatea care beneficiază de ajutor.

(43) Defalcarea planificată, indicată de Polonia, a fost de aproximativ [90-100] % pentru reviste și [0-10] % pentru alte produse. Autoritățile din Polonia au precizat că această situație a reflectat faptul că tipografia avea deja un registru de comenzi stabil pentru reviste, *inter alia*, de la edituri din cadrul aceluiași grup din care face parte beneficiarul. Cu toate acestea, se estimează că procesul de creștere a cotei pieței de cataloage s-ar putea realiza treptat.

<sup>(9)</sup> Măsurat în standardul parității de cumpărare, PPS.

<sup>(10)</sup> „Take a Break” este un săptămânal de mare succes din Regatul Unit, pentru femei, cu un tiraj de peste 1 milion de exemplare.



- (44) În baza defalcării de mai sus, creșterea capacității comparativ cu dimensiunea pieței Spațiului Economic European pentru tipărirea de reviste prin rotogravură a fost de [5-10] %, depășind astfel pragul de 5 % prevăzut la punctul 24 litera (b) din Cadru multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții.

#### 4. OBSERVAȚIILE POLONIEI

- (45) Comisia nu a primit observații de la părțile interesate. Observațiile Poloniei pot fi rezumate după cum urmează.

##### 4.1. Tehnologia rotogravurii și tehnologia offset aparțin aceleiași piețe relevante

- (46) Polonia consideră că, în urma celor mai recente evoluții tehnologice în domeniul tipării offset, ambele tehnologii ar putea fi utilizate alternativ, fără nicio diferență semnificativă pentru client și la un cost comparabil, chiar și în cazul unor volume de tipărire mai mari pentru reviste și cataloage.

- (47) În special, Polonia s-a referit la următoarele inovații din tipărirea offset:

— introducerea mașinilor cu un cilindru de tipărire mai mare, ceea ce permite tipărirea unor secțiuni similare cu dimensiunile celor tipărite prin rotogravură (72, 80 și chiar 96 de pagini); tipărirea offset a devenit astfel o alternativă viabilă pentru publicații de până la 96 de pagini, care reprezintă cea mai mare parte din piața țintă asupra căreia se concentrează BVG;

— o creștere a productivității de tipărire (viteza tipării), care este comparabilă cu viteza de tipărire prin rotogravură (viteza unei mașini alimentată cu hârtie în sul ajungând la 15m/sec);

— o creștere a productivității calculate pe oră, o reducere a pierderilor și o reducere a timpului necesar pentru schimbarea formularelor;

— punerea în aplicare a aparatului de vălțuire pentru rotogravură (o flexibilitate mai mare în împărțirea secțiunilor);

— pregătirea formelor pe baza datelor digitale [expunerea plăcilor de tipar sau CTP (*computer-to-plate*)]. CTP permite reproducerea mult mai rapidă și mai ieftină a formelor, comparativ cu tehnologia precedentă;

— utilizarea unei mașini alimentate cu hârtie în sul prevăzută cu un registru automat și sisteme de control care reglează mult mai rapid stratul de culoare relevant, iar pierderile de hârtie sunt mai mici.

- (48) Pentru a dovedi că acum clienții nu mai percep diferența între produse în funcție de tehnologia de tipărire utilizată,

Polonia prezintă o serie de exemple de clienți care au contractat servicii de tipărire de cataloage și care au trecut de la tehnologia offset la tipărirea prin rotogravură.

- (49) Prin urmare, Polonia consideră că datorită convergenței tehnologiilor de imprimare s-a creat o piață uniformă a materialelor tipărite, în care orice diferențe identificate anterior de Comisie joacă un rol marginal sau nu mai există. Potrivit declarațiilor Poloniei, acest aspect a fost confirmat de o decizie recentă privind fuzionarea <sup>(11)</sup>.

- (50) Polonia a prezentat date pentru piața combinată de tipărire offset și rotogravură, pentru a arăta că rata de creștere anuală compusă („RCAC”), exprimată ca volum, era de 2,54 % în perioada de referință 2001-2006, depășind astfel rata de creștere anuală compusă (RCAC) pentru PIB din Spațiul Economic European (2 %) <sup>(12)</sup>. Datele oferite de Polonia provin de la CEPIPRINT A.S.B.L., o asociație independentă de producători de hârtie, aceste date făcând referire la consumul aparent din Europa (de Vest și de Est) pentru două tipuri clasice de hârtie utilizate pentru tipărirea de reviste și de cataloage, independent de tehnologia de tipografie utilizată. Datele nu permit diferențierea între piața de reviste și cea de cataloage.

- (51) De asemenea, Polonia a prezentat date privind capacitatea creată de proiect în ceea ce privește dimensiunea pieței combinate de publicații tipărite prin tehnologii offset și rotogravură (din nou, fără vreo diferențiere între piețele de reviste și de cataloage), care reprezintă [0-5] % în termeni de volum. Cota de piață a beneficiarului de pe această piață combinată rămâne, de asemenea, cu mult sub pragul de 25 % <sup>(13)</sup>.

##### 4.2. Piața de rotogravură nu este neperformantă

- (52) Autoritățile din Polonia au declarat, de asemenea, că, și dacă piața relevantă ar fi limitată doar la tipărirea prin rotogravură, rata sa de creștere anuală compusă (RCAC) pentru perioada 2001-2006 ar depăși rata de creștere anuală compusă (RCAC) pentru PIB din Spațiul Economic European.

- (53) În această privință, Polonia a oferit noi date prezentate de Asociația Europeană de Rotogravură la „Conferința Premedia” care a avut loc la Napoli în perioada 14-16 ianuarie 2008. Datele acoperă perioada 2002-06 și se referă la consumul de hârtie utilizată pentru tipărirea prin rotogravură. Datele pentru 2001 nu erau disponibile din această sursă și au fost estimate de Polonia în baza datelor CEPIPRINT la care se face referire mai sus.

<sup>(11)</sup> COMP/M.4893 – Quebecor World/RSDB.

<sup>(12)</sup> Date UE-27 utilizate ca date indirecte.

<sup>(13)</sup> Datele prezentate de Polonia indică cote de piață de [0-5] % în 2003 și de [0-5] % în 2010 pe piața combinată. Aceste cifre nu par să țină cont de vânzările realizate de tipografia offset care aparține de Bauer Verlag. Deoarece, cu toate acestea, Polonia a menționat, în etapa de evaluare inițială, că grupul Bauer Verlag deține doar două tipografii offset cu capacitate redusă de producție (capacitate totală de aproximativ 50 000 de tone pe an), cotele de piață corecte pe piața combinată offset și de rotogravură sunt marginal mai ridicate decât cele indicate de autoritățile din Polonia.

- (54) Datele CEPIPRINT se referă la consumul de hârtie utilizată pentru tipărirea de reviste și cataloage atât în sistem offset, cât și prin rotogravură. Aceste date indică o creștere de 1 % în 2002, comparativ cu 2001, iar Polonia a estimat aceeași creștere de 1 % pentru tipărire prin rotogravură pentru a completa datele lipsă pentru anul 2001 la setul de date valabile pentru perioada 2002-2006.
- (55) În baza acestor ipoteze, rata de creștere anuală compusă (RCAC) pentru tipărirea prin rotogravură a revistelor în perioada 2001-2006 este de 2,03 %, și anume puțin peste rata de creștere anuală compusă (RCAC) pentru PIB în Spațiul Economic European<sup>(14)</sup> pentru aceeași perioadă (2 %).
- 4.3. Creșterea capacității nu depășește 5 % pe niciuna dintre piețele relevante plauzibile**
- (56) Polonia a prezentat, de asemenea, date revizuite care demonstrează că proiectul a generat o capacitate care nu a depășit 5 % din mărimea piețelor de materiale tipărite prin rotogravură, identificate ca fiind relevante în decizia de deschidere a procedurii oficiale de investigare.
- (57) Așa cum reiese din cele de mai sus, este dificil să prezentăm o defalcare definitivă a capacității create de proiect între tipărirea de reviste și tipărirea de cataloage/suplimente, având în vedere faptul că revistele și cataloagele/suplimentele sunt tipărite pe aceleași linii de producție. Decizia de deschidere a procedurii oficiale de investigare se bazează, așadar, pe o defalcare a capacității între cotele prevăzute ale producției totale de reviste tipărite, realizate de noua tipografie ([90-100] %) și respectiv tipărirea de cataloage/suplimente ([0-10] %). Pe această bază, creșterea capacității a depășit ușor pragul de 5 % pentru tipărirea de reviste.
- (58) Autoritățile din Polonia au făcut, din nou, referire la această defalcare, indicând cele mai recente informații disponibile privind încasările curente și cele estimate din vânzare ale tipografiei.
- (59) Polonia a precizat faptul că împărțirea [90-100] %-[0-10] % a fost indicată doar ca o previziune pe termen scurt, în baza unor estimări inițiale din momentul prezentării datelor. În acel moment, comenzile pentru tipărirea de cataloage erau încă în curs de negociere. Polonia a făcut, de asemenea, referire la informațiile prezentate în etapa de investigare inițială, care au indicat faptul că dobândirea unei cote pe piața de cataloage era un proces gradual, în timp ce beneficiarul deținea deja un registru de comenzi bun și stabil pentru reviste. Deoarece BVG este o tipografie nouă, se poate presupune faptul că numărul comenzilor de cataloage va crește lent, dar constant.
- (60) Polonia a remarcat că nu exista nicio tipografie în Spațiul Economic European care să fie specializată exclusiv pe tipărirea de reviste sau tipărirea de cataloage. O tipografie nu se poate specializa doar în tipărirea de reviste, deoarece acest lucru nu i-ar permite să utilizeze, într-o manieră eficientă, capacitatea de producție de care dispune. Pentru a evita scăderea productivității ca urmare a unor întreruperi/opriri tehnologice în tipărirea de diverse reviste, sunt necesare și comenzi pentru tipărirea de cataloage.
- (61) Ca justificare, Polonia a făcut referire la o decizie anterioară privind fuziunea<sup>(15)</sup> din care reieșea faptul că, pentru a utiliza capacitatea instalată la un nivel cât mai apropiat de maxim, tipografiile vor încerca, în general, să realizeze un mix de diferite produse tipografice, deoarece acestea au caracteristici diferite (periodicitate, durată de tipărire și volum). Având în vedere necesitatea de a păstra o anumită flexibilitate, s-a afirmat că cele trei tipografii cu rotogravură, la care se făcea referire în decizia privind fuziunea, ar avea ca scop asigurarea că tipărirea de reviste nu reprezintă mai mult de 70-85 % din mixul de produse.
- (62) De asemenea, Polonia a confirmat că BVG intenționa să obțină, în timp, un mix de produse mai echilibrat. Acest lucru se va realiza treptat, pe măsură ce se lansează noi linii de producție și în măsura creșterii capacității de producție, și a încrederii clientului.
- (63) Datele mai recente prezentate de Polonia indică o creștere treptată a cotei tipografiei BVG pe piața de cataloage. În perioada cuprinsă între iulie 2007 și iunie 2008<sup>(16)</sup> (datele se bazează pe valorile istorice până în martie 2008 și pe comenzile confirmate de client în perioada aprilie-iunie 2008), tipărirea de reviste a reprezentat [90-95] %, iar tipărirea de cataloage/suplimente a fost de [5-10] %.
- (64) O estimare precaută pentru 2008-2009, care ține cont doar de comenzile deja confirmate de clienți și de două comenzi<sup>(17)</sup> aflate într-o fază destul de avansată a negocierilor, indică o cotă de [85-90] % pentru reviste și de [10-15] % pentru cataloage/suplimente. O a doua variantă pentru 2008/2009 s-a bazat pe ipoteza că, pentru a doua jumătate a acestei perioade, comenzile ar atinge aceleași niveluri ca pentru prima jumătate (abordare orientată). În acest scenariu, cota de piață pentru segmentul de tipărire de reviste se va reduce la [80-85] % în această perioadă, spre deosebire de nivelul de [15-20] % pentru cataloage/suplimente.

<sup>(15)</sup> COMP/M.3178 – Bertelsmann Springer/JV.

<sup>(16)</sup> Perioada din an în care sunt lansate cele mai multe comenzi de cataloage începe în luna iulie și se încheie în luna iunie a anului următor.

<sup>(17)</sup> Prima dintre acestea se referă la WeltBild, iar negocierile cu privire la prețuri sunt încă în derulare. Cu toate acestea, faptul că acest client a colaborat deja cu BVG în trecut face foarte probabilă confirmarea comenzii. A doua se referă la materialele pentru Carrefour pentru care a fost stabilit deja un preț și a fost pregătită o mostră de tipar, dar nu s-a semnat, până la acest moment, niciun contract oficial. În ambele cazuri, procesul de tipărire urma să înceapă în iulie 2008.

<sup>(14)</sup> Datele UE-27 utilizate ca date indirecte, PIB în milioane EUR la prețurile din 1995.

- (65) Tabelul 2 de mai jos prezintă modul în care diferite defalcări între tipărirea de reviste, pe de o parte, și tipărirea de cataloage/suplimente, de pe alta, influențează creșterea capacității pe piețele relevante <sup>(18)</sup>.

Tabelul 2

**Creșterea capacității comparativ cu dimensiunea pieței de materiale tipărite prin rotogravură**

	Capacitate creată (în tone)	Dimensiunea pieței în 2003 (în tone)	Creșterea capacității (în %)
Tipărirea de publicații prin rotogravură (reviste, cataloage și suplimente)	152 000	4 600 000	3,3
Tipărirea de reviste în 2007/2008 (date reale)	[136 800-152 000] ([90-100] %)	2 760 000	[5-10]
Tipărirea de cataloage și suplimente în 2007/2008 (date reale)	[0-15 200] ([0-10] %)	1 840 000	[0-5]
Tipărirea de reviste – estimare pentru 2008/2009 (abordare prudentă)	[121 600-136 800] ([80-90] %)	2 760 000	[0-5]
Tipărirea de cataloage și suplimente – estimare pentru 2008/2009 (abordare prudentă)	[15 200-30 400] ([10-20] %)	1 840 000	[0-5]
Tipărirea de reviste – estimări pentru 2008/2009 (abordare orientată)	[121 600-136 800] ([80-90] %)	2 760 000	[0-5]
Tipărirea de cataloage și suplimente – estimare pentru 2008/2009 (abordare orientată)	[15 200-30 400] ([10-20] %)	1 840 000	[0-5]

- (66) În opinia Poloniei, deoarece chiar și previziunile prudente pentru sezonul 2008-2009 indică o cotă așa de semnificativă pentru tipărirea de cataloage, încât estimarea capacității de producție pentru tipărirea de reviste ar scădea sub pragul de 5 %, punctul 24 litera (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții ar putea fi respectat chiar și în cazul în care piața relevantă s-ar limita exclusiv la tipărirea prin rotogravură.

**4.4. Piața geografică pentru serviciile de tipărire prin rotogravură este Spațiul Economic European**

- (67) Polonia a observat că, în primul rând, costurile de transport nu reprezintă o sumă semnificativă din costurile totale deoarece, conform calculelor efectuate de beneficiar, acestea reprezentau doar [4-15] % din totalul costurilor pentru servicii. Costurile de transport către țări individuale sunt după cum urmează:

- BVG (editura beneficiarului) până în Franța (client extern): [4-10] %;
- BVG până în Austria (client extern): [4-10] %;
- BVG până în Elveția (client extern): [4-10] %;
- BVG până în Regatul Unit (client asociat): [10-15] %;
- BDC (Bauer Verlag Publishing în Ciechanów) până în Regatul Unit (client asociat): [10-15] %;
- BDC până în Rusia (client asociat): [10-15] %.

- (68) În opinia Poloniei, faptul că aceste comenzi pot fi onorate înseamnă că aceste costuri de transport nu reprezintă o piedică importantă. Prin urmare, nu justifică acceptarea unei definiții mai restrictive a pieței geografice decât piața SEE.

- (69) Autoritățile din Polonia au subliniat, de asemenea, faptul că cele mai multe tipografii care realizează reviste și

<sup>(18)</sup> Cifrele pentru consumul global din Spațiul Economic European, din punct de vedere al volumului, se bazează pe datele obținute de la Asociația Europeană de Rotogravură (ERA), așa cum au fost prezentate de Polonia. Defalcarea consumului/vânzărilor globale în subsegmente pentru reviste și cataloage/suplimente a fost realizată de MillwardBrown SMG/KRC.

catalogoage au clienți din toată Europa (din Uniunea Europeană, dar și din afara acesteia). Aceste tipografii<sup>(19)</sup> au puncte de vânzare specializate în servicii pentru clienții din străinătate, oferind consultanță și asistență completă pentru contracte și comenzi specifice.

(70) Una dintre cele mai mari tipografii din Polonia, Winkowski (o tipografie independentă cu trei unități de producție, în Radzymin, Piła și Wyszaków), utilizează un birou central pentru comenzi externe, unde sunt angajate 15 persoane a căror sarcină este de a obține comenzi de peste hotare și de a asigura servicii pentru clienți pe piețe străine individuale. Alți angajați oferă servicii pentru piața internă. Tipografia deține și birouri de vânzări în Germania, Suedia, Austria și Regatul Unit. De asemenea, deține propria sa unitate de transport internațional. Winkowski livrează în toată Europa. Cele mai importante piețe ale sale sunt Franța, țările scandinave, Germania și Regatul Unit. Compania livrează, de asemenea, în Ucraina, Rusia, Slovenia, România și alte țări.

(71) O strategie și o metodă de vânzări similare sunt utilizate de RR Donnelley, o altă mare tipografie, care deține patru sucursale în Polonia (două în Cracovia, una în Starchowice și una în Kielce). Compania deservește cele mai importante piețe din Europa de la sediul său central din Polonia. RR Donnelley deține, de asemenea, birouri de vânzări în țările Benelux, în Germania, Elveția, Regatul Unit, Ungaria, țările scandinave și Rusia. Tipografia sa din Polonia produce reviste și cataloage pentru export către toate aceste țări. RR Donnelley deține și o unitate specializată de transport internațional și logistică.

(72) Un exemplu de tipografie occidentală care dovedește că transportul pe distanțe mari nu trebuie să reprezinte un obstacol în calea tranzacțiilor comerciale pe piața materialelor tipărite dacă sunt instituite sisteme corespunzătoare de distribuție este tipografia Prinovis din Germania. Conform informațiilor publice disponibile<sup>(20)</sup>, câteva reviste franceze sunt tipărite pentru Prisma Presse în Germania și trimise la Paris pentru rețușare ulterioară sau distribuție, și anume:

— săptămânalul pentru femei „Femme Actuelle” în Dresda (Polonia a subliniat că distanța dintre Dresda și Paris este de aproximativ 1 035 km. Distanța de la BDN ar însemna încă 120 km);

— revista lunară pentru femei „Prima” în două formate (revistă și ediția de buzunar) în Itzehoe (distanța dintre Itzehoe și Paris este de 942 km);

<sup>(19)</sup> Exemplele prezentate cu referire la distribuția și deservirea piețelor geografice includ, de asemenea, tipografia offset. Cu toate acestea, Polonia consideră că metoda de producție pentru produsul final (reviste) nu este relevantă din punct de vedere al aprovizionării, deoarece tehnologia de producție nu influențează canalele de distribuție.

<sup>(20)</sup> [http://www.prinovis.de/en/unternehmen/aktuelle\\_nachrichten/2008/03/neuer-frankreich-auftrag-fuer-prinovis.php](http://www.prinovis.de/en/unternehmen/aktuelle_nachrichten/2008/03/neuer-frankreich-auftrag-fuer-prinovis.php)

— revistele lunare specializate „Ça m'intéresse”, „Guide Cuisine” și „Cuisine Actuelle” în Itzehoe;

— ediția specială pentru „Cuisine Actuelle” în Dresda;

— ediția de buzunar a revistei lunare pentru femei „Bien dans ma vie” în Itzehoe;

— în plus, Prisma Presse a semnat recent un acord cu Prinovis pentru a tipări o revistă franceză legată de programul TV „Télé Loisirs”, care este publicată o dată pe săptămână cu un tiraj de 1,6 milioane exemplare; fiecare exemplar are în medie 140 de pagini.

(73) În opinia Poloniei, acest lucru demonstrează că o rețea de distribuție corespunzătoare garantează livrări la timp pentru acele reviste pentru care acest lucru este extrem de important, fără a aduce atingere faptului că în cazul Prinovis clientul francez nu este o entitate externă. Succesul acestei operațiuni se datorează în special creării unor rețele de distribuție la mare distanță și a unor sisteme de monitorizare a livrărilor adecvate. Acestea sunt introduse de toți editorii și tipografiile care colaborează de la mari distanțe.

(74) Având în vedere aceste exemple de entități care deservește clienți din diverse țări din întregul Spațiu Economic European și Europa de Est, autoritățile din Polonia consideră că problemele legate de timp, costuri și distribuție nu reprezintă obstacole semnificative pentru cooperarea cu editori aflați la mare distanță. Practica generală a tipăririi de reviste și cataloage în Spațiul Economic European pentru piața rusă ar justifica chiar o definiție mai largă a pieței pentru a include Spațiul Economic European și Rusia.

(75) De asemenea, autoritățile din Polonia au subliniat că editorii cu sedii centrale în afara acestor țări în care se află cea mai mare parte a capacității de tipărire și unde aprovizionarea pieței este mai bună decât în alte regiuni din Europa aleg, de obicei, tipografia dintr-o gamă largă de companii, iar faptul că acestea ar putea aparține aceluiași grup nu este un factor decisiv. Deoarece amplasarea geografică nu este o problemă, editorii aleg, de obicei, tipografia pe baza ofertelor competitive și a beneficiilor pe care le asigură o colaborare permanentă. În ceea ce privește progresul tehnologic al preselor offset și posibilitatea utilizării, în mod interschimbabil, a tehnologiilor de tipărire indiferent de dimensiunea comenzii, numărul de eventuali concurenți care pot participa la aceeași licitație a crescut semnificativ.



## 5. EVALUAREA AJUTORULUI

### 5.1. Existența ajutorului de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE

- (76) Ajutorul este oferit sub forma scutirii de la plata impozitului pe profit, care reprezintă o pierdere de încasări pentru Polonia. Acesta reprezintă resurse de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE. Deoarece ajutorul este acordat unei singure companii, măsura este selectivă. Ajutorul scutește beneficiarul de costurile pe care ar trebui să le suporte în condiții de piață obișnuite, prin urmare compania beneficiază de un avantaj economic în raport cu concurenții săi, ceea ce amenință să denatureze concurența. Atâta timp cât produsele la care face referire proiectul sunt comercializate, există riscul ca ajutorul să poată afecta comerțul dintre statele membre.
- (77) Prin urmare, Comisia consideră că planul de restructurare reprezintă ajutor în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE.

### 5.2. Obligația de notificare, legalitatea ajutorului și legislația aplicabilă

- (78) Prin notificarea măsurii de ajutor, autoritățile din Polonia au respectat obligația de notificare individuală prevăzută la punctul 24 din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții. Orice ajutor care depășește pragul de notificare individuală nu va fi pus în practică până la aprobarea acestuia de către Comisie.
- (79) În baza punctului 63 și a notei de subsol 58 din Liniile directoare privind ajutoarele regionale pentru 2007-2013 <sup>(21)</sup>, Comisia a evaluat măsura de ajutor în conformitate cu dispozițiile prevăzute de Liniile directoare privind ajutoarele regionale 1998 <sup>(22)</sup> (denumite în continuare „Liniile directoare privind ajutoarele regionale”) și Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții.

### 5.3. Compatibilitatea ajutorului cu Liniile directoare privind ajutoarele regionale

- (80) Așa cum s-a arătat în decizia de deschidere a procedurii oficiale de investigare, ajutorul a fost acordat în baza schemei autorizate PL 39/2004 și, prin urmare, au fost respectate criteriile standard de compatibilitate prevăzute în Liniile directoare privind ajutoarele regionale (de exemplu, investiții inițiale în regiunile eligibile pentru ajutor regional, costuri eligibile, contribuție proprie, efect stimulat, menținerea investiției, cumulare).

### 5.4. Compatibilitatea cu Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții

#### 5.4.1. Intensitatea ajutorului

- (81) Cu cheltuieli eligibile de 734 031 milioane PLN (aproximativ 157,95 milioane EUR) (valoarea actualizată) și un plafon standard al ajutorului regional aplicabil de 50 % în echivalent subvenție netă (ESN), intensitatea maximă ajustată a ajutorului, permisă conform punctului 21 din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții, este de 29,98 % ESN.
- (82) Valoarea estimată a ajutorului de 220 057 milioane PLN (47,35 milioane EUR) (valoarea actualizată), care reprezintă o intensitate a ajutorului de 29,98 % ESN <sup>(23)</sup>, respectă acest plafon. Prin urmare, intensitatea propusă a ajutorului este conformă cu mecanismul de diminuare prevăzut la punctul 21 din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții.

#### 5.4.2. Compatibilitatea cu normele de la punctul 24 literele (a) și (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții

- (83) Deoarece valoarea totală propusă a ajutorului, de aproximativ 47,35 milioane EUR, depășește pragul de notificare de 37,5 milioane EUR, trebuie să fie evaluată respectarea de către ajutorul propus a prevederilor de la punctul 24 literele (a) și (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții.
- (84) Decizia Comisiei de a permite ajutor regional pentru proiecte de investiții mari care fac obiectul punctului 24 din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții are impact asupra cotei de piață a beneficiarului înainte și după efectuarea investiției și asupra capacității create prin investiție. Pentru a efectua testele relevante prevăzute la punctul 24 literele (a) și (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții, Comisia trebuie să identifice întâi produsele la care se referă investiția și să definească piața produsului relevant și piața geografică.

#### Piața de produse relevante

- (85) În baza punctului 52 din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții, „produs vizat” înseamnă produsul la care se face referire în proiectul de investiții și, dacă este cazul, produsele înlocuitoare ale acestuia considerate ca atare, fie de către client (datorită caracteristicilor, prețurilor și uzului produsului), fie de către producător (în ceea ce privește flexibilitatea instalațiilor de producție). Atunci când proiectul se referă la un produs intermediar, iar o parte semnificativă a producției nu este vândută pe piață, se poate considera că produsul în cauză include produse din aval.

<sup>(21)</sup> JO C 54, 4.3.2006, p. 13.

<sup>(22)</sup> JO L 74, 10.3.1998, p. 9.

<sup>(23)</sup> Deoarece ajutorul este oferit sub forma scutirii de la plata impozitului, echivalentul subvenției nete a ajutorului este egal cu echivalentul subvenție brut.

### Produsele din aval

- (86) Proiectul de investiții analizat se referă la tipărirea de reviste, cataloage comerciale și suplimente care utilizează tehnologia rotogravurii. Beneficiarul aparține de Heinrich Bauer Verlag, o importantă editură, în virtutea structurii acționariatului său. Grupul Heinrich Bauer Verlag va fi cel mai important client al noii tipografii, reprezentând aproximativ [...] % din vânzările noii instalații. Prin urmare, trebuie să se stabilească mai întâi dacă vânzările de produse vizate tipărite prin investiția în Heinrich Bauer Verlag se efectuează în condiții de piață.
- (87) Autoritățile din Polonia au confirmat că tranzacțiile dintre Parteneriatul care conduce noua tipografie și Heinrich Bauer Verlag vor avea loc în condiții egale (Bauer Verlag preia cel puțin 3 oferte de la o tipografie europeană de vârf, care folosește tehnologia rotogravurii, iar prețul perceput de Parteneriat este calculat ca media acestora). Autoritățile fiscale au dreptul să verifice acest calcul și să solicite prezentarea unor documente justificative suplimentare.
- (88) În plus, se așteaptă să scadă cota vânzărilor către Heinrich Bauer Verlag Group, odată cu creșterea capacității de producție. Motivul este că, prin instalarea mai multor linii de producție, consecințele unei defecțiuni sunt mai puțin grave, ceea ce permite dobândirea de noi clienți externi pe o piață unde sunt esențiale livrarea la timp și siguranța.
- (89) Având în vedere cele de mai sus, Comisia consideră că produsele BVG vor fi vândute în condiții de piață și că, prin urmare, piața produsului relevant ar trebui să fie, în acest caz, definită ca piața pentru activități de tipărire, nu piața produselor din aval (activitate editorială).

### Tehnologie de imprimare

- (90) Proiectul de investiții se referă la imprimare prin rotogravură, în care un cilindru de imprimare din oțel gravat de laser transferă cerneala tipografică pe o suprafață (de exemplu hârtie). Spre deosebire de rotogravură, tipărirea offset este o tehnică în care atât zona de imprimare, cât și cea din afara ei sunt pe același plan cu forme purtătoare de imagine (*image carrier*). Porțiunile din afara zonei de imprimare nu conțin cerneală deoarece resping cerneala, în timp ce, pe de altă parte, zonele de imprimare receptează cerneala. Acest lucru se realizează prin faptul că cerneala offset este pe bază de ulei, iar zonele neimprimabile sunt păstrate curate cu ajutorul

unor soluții de apă sau pe bază de apă, cunoscut fiind faptul că apa și uleiul se resping reciproc.

- (91) Există câteva diferențe semnificative între cele două tehnologii. În primul rând, costurile de investiții pentru o presă cu rotogravură sunt de două ori mai ridicate decât costurile pentru presele offset comparabile. Acest lucru este compensat de capacitatea rotogravurii de a asigura o calitate uniformă chiar pe tiraje lungi, în timp ce calitatea la tipărirea offset variază destul de mult ca urmare a dificultății de a menține un echilibru între apă și cerneală pe durata procesului de tipărire. De asemenea, presele de rotogravură sunt mai eficiente (se poate realiza un număr mare de exemplare într-o perioadă de timp mai scurtă pentru presa cu rotogravură decât pe o presă offset), iar durata lor de viață e mai lungă.
- (92) Prin urmare, dincolo de un anumit volum de imprimare, rotogravura implică costuri de producție mai reduse. Cu cât volumul de imprimare este mai ridicat, cu atât costurile de producție sunt mai mici, comparativ cu alte procese. Cu toate acestea, pentru tiraje mai mici, eficiența financiară a procedurii rotogravurii este redusă de costul relativ ridicat al pregătirii cilindrilor, comparativ cu pregătirea unei forme de tipar în tehnologia offset.
- (93) Prin urmare, rotogravura este deosebit de potrivită pentru volume mari de tipărire<sup>(24)</sup>, în timp ce metoda offset se limitează mai ales la volume mai reduse. Ca urmare a calității mai ridicate și mai stabile a tipării prin rotogravură, există diferențe și în ceea ce privește cererea.
- (94) Referitor la argumentele prezentate de Polonia în ceea ce privește convergența tehnologiilor rotogravurii și offset, trebuie să remarcăm faptul că analiza de piață realizată într-un caz anterior de fuziune<sup>(25)</sup> a confirmat creșterea constantă a capacității mașinilor de tipărire offset. Cu toate acestea, pentru moment, acestea reprezintă un substitut credibil în tipărirea de reviste doar pentru acele reviste care sunt acum tipărite cu tehnologia rotogravurii cu cel mai mic număr de exemplare și de pagini.

- (95) Decizia privind fuziunea, menționată anterior, nu definește pragurile exacte, în ceea ce privește volumul sau numărul de pagini, dincolo de sau până la care se preferă utilizarea tehnologiei offset sau a rotogravurii. Definiția exactă a pieței a fost lăsată deschisă, iar piața a fost analizată la cel mai redus nivel posibil (și anume ca fiind limitată la tipărirea prin rotogravură).

<sup>(24)</sup> Cu excepția tipării ziarelor, unde calitatea slabă a textului tipărit are un impact negativ asupra stării tehnice a utilajelor care sunt create pentru a fi folosite cu materiale de bună calitate (de exemplu, reviste). Prin urmare, ziarele sunt tipărite cu tehnologie rotativă offset la rece sau flexografie.

<sup>(25)</sup> În conformitate cu nota de subsol 11 de mai sus.

- (96) O abordare la fel de prudentă se justifică și în acest caz. Ar trebui să reținem faptul că, în baza informațiilor disponibile pe pagina de Internet a Asociației Europene de Rotogravură <sup>(26)</sup>, rotogravura își menține avantajul în ceea ce privește calitatea: „Ca și gravura, spre deosebire de orice alt proces de imprimare, garantează o calitate ridicată constantă pe parcursul tirajelor lungi, continuând să joace un rol extrem de important, ca proces esențial de imprimare pentru reviste, cataloage și articole de marcă pe o piață cu un caracter internațional din ce în ce mai pronunțat.”
- (97) Prin urmare, în ciuda aparentei concurențe din unele segmente ale pieței publicațiilor tipărite, între tehnologia offset și cea prin rotogravură, Comisia consideră că, în acest caz, analiza de piață ar trebui să se limiteze la tipărirea prin rotogravură în conformitate cu abordarea în cel mai pesimist scenariu.

#### Tipărire prin rotogravură

- (98) Rotogravura este utilizată pentru tipărirea a două produse grafice majore: publicații și ambalaje flexibile. Deoarece presele create pentru tipărirea de reviste și cataloage nu pot fi utilizate pentru tipărirea materialelor pentru ambalaje și pentru că tipografia care beneficiază de ajutor se va ocupa doar de tipărirea de publicații, piața relevantă în acest caz se limitează la rotogravură pentru publicații.
- (99) Rotogravura pentru publicații aprovizionează piața de reviste și cataloage. O decizie privind fuziunea <sup>(27)</sup> a concluzionat că există o piață separată de produse pentru tipărirea revistelor cu ajutorul tehnologiei rotogravurii datorită restricțiilor de timp asociate cu imprimarea acestor produse, dar și ca urmare a cerințelor speciale legate de finisare și distribuție. De asemenea, se garantează tratament separat pentru piața de reviste deoarece cea mai mare parte a vânzărilor realizate de tipografia din Nowogrodziec va consta în reviste, ceea ce înseamnă că proiectul vizează mai ales acest segment de piață.
- (100) În baza acestor considerente, analizele de piață vor fi realizate pe trei piețe relevante posibile în acest caz:

- tipărirea de publicații cu ajutorul tehnologiei rotogravurii (definiție în sens larg a pieței);
- tipărirea de reviste cu ajutorul tehnologiei rotogravurii;
- tipărirea de cataloage și suplimente cu ajutorul tehnologiei rotogravurii.

#### Piața geografică relevantă

- (101) Deși analiza de piață într-un caz anterior de fuzionare <sup>(28)</sup> nu permitea definirea unui prag exact, sub care toate presele de rotogravură ar fi concurente, s-a confirmat că piața este mai mare decât nivelul național ca urmare

a fluxurilor comerciale și concurenței transfrontaliere. Acest lucru este cu atât mai mult evident cu cât, în unele țări, nu există prese de rotogravură (de exemplu Suedia, unde câțiva clienți au arătat faptul că presele poloneze ar putea fi, de asemenea, competitive).

- (102) Prin urmare, decizia privind fuzionarea a concluzionat că, în cazul Belgiei și Suediei (dar și în anumite țări în care fuzionarea conduce la suprapuneri semnificative), definiția pieței geografice pentru tipărirea de reviste cu ajutorul tehnologiei rotogravurii ar trebui să includă toate unitățile de tipărire prin rotogravură, situate în țările învecinate <sup>(29)</sup>. Concluzia a fost că sfera de acoperire a pieței pentru tipărirea de cataloage cu ajutorul tehnologiei rotogravurii ar putea fi chiar mai mare ca urmare a faptului că restricțiile de timp nu erau deosebit de semnificative și nu existau dificultăți specifice de distribuție.
- (103) În acest caz, autoritățile din Polonia au oferit câteva exemple care demonstrează că livrarea la mare distanță de servicii de tipărire de reviste este posibilă dacă sunt puse în practică sistemele de distribuție corespunzătoare. Aceste rețele de distribuție la mare distanță și sisteme de monitorizare a aprovizionării par a favoriza mai mult livrarea de reviste la timp, comparativ cu beneficiile rezultate din structura organizatorică integrată a companiilor respective.
- (104) În plus, Polonia a oferit exemple de costuri de transport suportate de beneficiar la expedierea de reviste. Aceste costuri pot fi considerate relativ reduse, chiar și atunci când este vorba de distanțe mai mari. Beneficiarul are, în prezent, clienți care provin chiar din țări cu care nu se învecinează (Austria, Elveția, Regatul Unit și Franța). Acest lucru arată, de asemenea, faptul că beneficiarul poate concura pe o porțiune importantă din Spațiul Economic European.
- (105) Exemple de prese poloneze (altele decât cele ale beneficiarului) care oferă servicii clienților aflați la distanță reprezintă o altă dovadă a faptului că este posibil să se ofere servicii de tipărire de reviste pe piețe îndepărtate, fără costuri de distribuție prohibitive. Tipografiile poloneze pot concura și pe piețe din afara Spațiului Economic European (de exemplu Ucraina sau Rusia).
- (106) Datele obținute de MillwardBrown SMG/KRC <sup>(30)</sup> și prezentate de autoritățile din Polonia indică faptul că există edituri care utilizează tehnologia rotogravurii în doar 14 din țările Spațiului Economic European. Graficul 1 prezintă defalcarea capacității pe țări.

<sup>(26)</sup> [http://www.era.eu.org/upload/File/press\\_releases/PressReleaseDrupa08\\_eng\(2\).doc](http://www.era.eu.org/upload/File/press_releases/PressReleaseDrupa08_eng(2).doc)

<sup>(27)</sup> Decizia din 3 mai 2005 în Cazul COMP/M.3178 – Bertelsmann/Springer/JV.

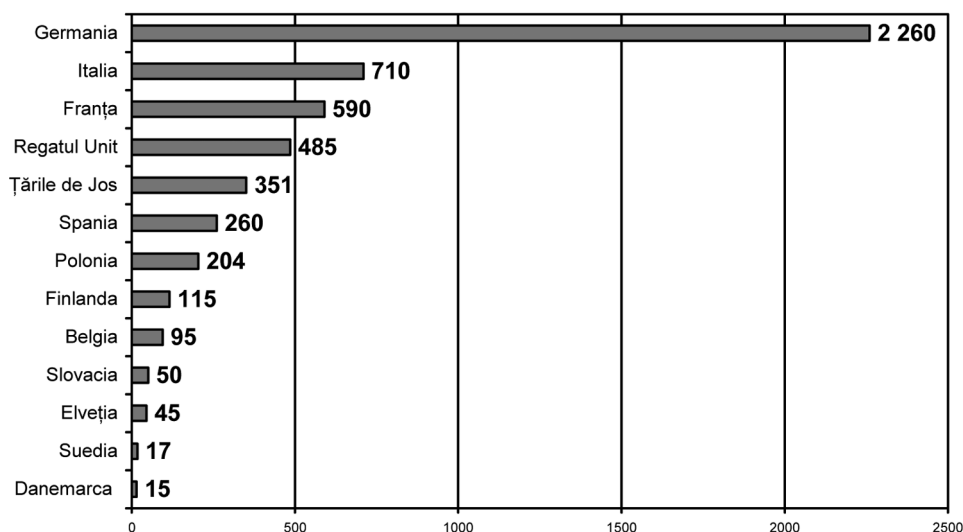
<sup>(28)</sup> Conform notei de subsol 11 de mai sus.

<sup>(29)</sup> În cazul Belgiei, aceasta a fost definită ca Țările de Jos, Germania de Est și regiunea nordică a Franței, iar în cazul Suediei, cel puțin toate unitățile de rotogravură din Finlanda, regiunea nordică a Germaniei, Danemarca și Țările de Jos.

<sup>(30)</sup> Biroul din Polonia al companiei Millward Brown International, una dintre cele mai mari companii independente care efectuează studii de piață.

Graficul 1

## Capacitatea de rotogravură din Europa, 1 000 tone/an (estimări pentru 2006)



(107) Așa cum reiese din graficul 1, Germania reprezintă 43 % din întreaga capacitate de rotogravură din Spațiul Economic European, în timp ce populația sa (și, prin urmare, cota estimativă a consumului de reviste/cataloge) este de doar 17 % din totalul Spațiului Economic European. Capacitatea împărțită între cei mai mari patru producători (Germania, Italia, Franța și Regatul Unit) este de 78 %, în timp ce populațiile lor reprezintă 53 % din totalul Spațiului Economic European. Acest lucru sugerează și că producția este concentrată și că, în cadrul Spațiului Economic European, există un comerț transfrontalier important de servicii de tipărire cu ajutorul tehnologiei rotogravurii.

(108) Prin urmare, în baza informațiilor disponibile în prezent și având în vedere lipsa unei împărțiri geografice alternative recunoscute, dar și ca urmare a absenței observațiilor de la părțile terțe, Comisia consideră că, în acest caz, piața geografică relevantă este Spațiul Economic European. De asemenea, ar trebui să se remarce faptul că, în conformitate cu prevederile din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții, consumul aparent este determinat la nivelul Spațiului Economic European în scopul aplicării prevederilor de la punctul 24 litera (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții.

## Cota de piață

(109) Pentru a analiza dacă proiectul este compatibil cu prevederile de la punctul 24 litera (a) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții, Comisia trebuie să analizeze cota de piață a beneficiarului la nivel de grup, înainte de și după investiție. Deoarece investiția a demarat în 2004 și ar trebui să se finalizeze în 2009, Comisia va analiza cota de piață a BVG în 2003 și 2010.

(110) Pentru a stabili cota de piață a BVG la nivel de grup, Comisia a comparat vânzările acesteia, ca și volum, la nivelul SEE, comparativ cu valoarea totală a hârtiei de rotogravură consumată în Spațiul Economic European.

(111) În lipsa datelor valorice, Polonia a confirmat că prețurile sunt stabilite de beneficiar la sau foarte aproape de prețurile medii de pe piață. Acest lucru înseamnă că, din punct de vedere al valorii, cotele de piață (și creșterea capacității) sunt foarte asemănătoare cu cotele din punct de vedere al volumului și, prin urmare, există motive pentru ca analiza să se bazeze doar pe datele din punct de vedere al volumului.

(112) Cifrele aferente consumului din întregul Spațiu Economic European în ceea ce privește volumul (și anume cantitatea de hârtie tipărită prin folosirea tehnologiei rotogravurii) se bazează pe datele obținute de la Asociația Europeană de Rotogravură<sup>(31)</sup> (ERA), prezentate de Polonia. ERA a confirmat, de asemenea, capacitatea celor [...] linii de producție care vor fi instalate de beneficiar. Defalcarea consumului/vânzărilor totale pe sub-segmente pentru reviste și cataloage/suplimente a fost oferită de MillwardBrown SMG/KRC. Această defalcare procentuală (60,2 % pentru reviste și 39,8 % pentru alte publicații) era valabilă pentru anul 2006 și se estima că ar rămâne stabilă.

(113) Autoritățile din Polonia au prezentat datele ERA pentru perioada 2002-2006. Previziunile globale detaliate pentru 2010 nu sunt disponibile, dar ERA se așteaptă la creșteri moderate de aproximativ 1 % în următorii ani. Cu toate acestea, în cel mai rău caz, se presupune că piața va stagna și, prin urmare, datele pentru 2006 au fost utilizate pentru estimarea consumului total în 2010.

<sup>(31)</sup> Asociația Europeană de Rotogravură (ERA) este organizația internațională de vârf din industria rotogravurii. Aceasta este o organizație nonprofit care susține utilizatorii tehnologiei rotogravurii.



- (114) Cota de piață a BVG a fost evaluată la nivelul Spațiului Economic European pe baza celor trei piețe ale produsului relevante posibile, definite la considerentul 100. Cotele de piață la nivel de grup (incluzând tipografia Heinrich Bauer Verlag) din anul anterior și ulterior investiției sunt prezentate în tabelul 3 de mai jos.

Tabelul 3

## Cotele de piață din Spațiul Economic European, în ceea ce privește volumul

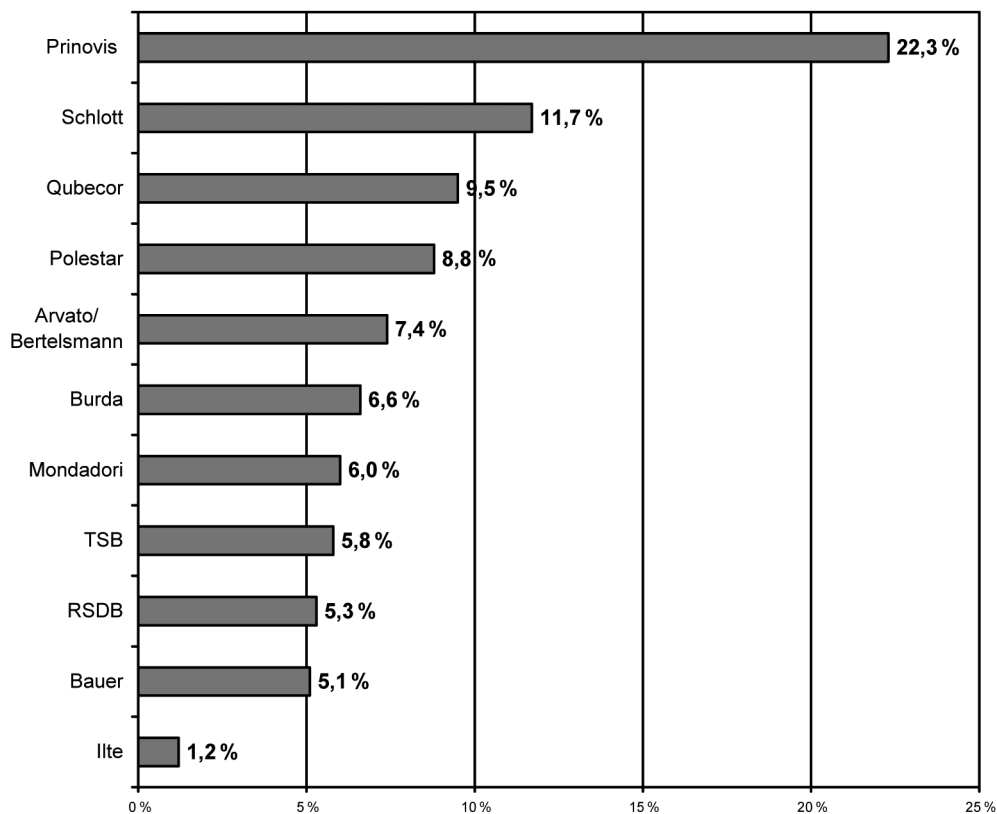
(în %)

	2003	2010
Cota de piață pentru tipărirea de publicații cu ajutorul tehnologiei rotogravurii (definiție în sens larg a pieței)	[0-5]	[5-10]
Cota de piață pentru tipărirea de reviste cu ajutorul tehnologiei rotogravurii	[5-10]	[10-15]
Cota de piață pentru tipărirea de cataloage și suplimente cu ajutorul tehnologiei rotogravurii	[0-5]	[0-5]

- (115) Datele compilate de MillwardBrown SMG/KRC privind capacitatea de imprimare prin tehnologia rotogravurii indică și faptul că grupul Bauer deține o cotă modestă pe piața SEE și că are concurenți puternici.

Graficul 2

## Capacitatea de imprimare a companiilor care utilizează tehnologia rotogravurii în Europa –% din totalul capacității de rotogravură (estimări pentru 2006)



(116) Așa cum se arată în tabelul 3, pentru toate definițiile pieței, cota de piață a BVG la nivel de grup rămâne cu mult sub pragul de 25 % indicat la punctul 24 litera (a) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții. Comisia consideră că, și dacă ar accepta marja de eroare inerentă în estimările prezentate mai sus, măsura de ajutor este compatibilă cu prevederile de la punctul 24 litera (a) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții.

#### Creșterea capacității

(117) În baza prevederilor de la punctul 24 litera (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții, un proiect nu este eligibil pentru ajutor pentru investiții în cazul în care capacitatea creată depășește 5 % din dimensiunea unei piețe neperformante (și anume atunci când creșterea sectorială este sub nivelul creșterii Spațiului Economic European). Capacitatea integrală care va fi creată de proiect va fi atinsă în 2010.

(118) Deoarece rata de creștere anuală compusă (RCAC) a pieței în perioada 2001-2006 (2,03 %), calculată pe baza cifrelor prezentate de Polonia, depășește rata de creștere anuală compusă (RCAC) pentru PIB în Spațiul Economic European (2 %), nu mai este nevoie să se analizeze dacă, în fapt, capacitatea creată depășește 5 % din piață.

(119) Cu toate acestea, datele pentru 2001, respectiv cel mai important an pentru calcularea ratei de creștere anuală compusă (RCAC) în perioada 2001-2006, nu erau disponibile direct, ci au fost estimate de Polonia în baza creșterii înregistrate de piața de reviste în ansamblu în perioada 2001-2002. Acest aspect ar putea să nu fie reprezentativ pentru creșterea pe segmentul de tipărire de reviste cu ajutorul tehnologiei rotogravurii și, prin urmare, ar trebui să se acorde o atenție deosebită. Din acest motiv, Comisia a verificat și dacă proiectul creează o capacitate care reprezintă peste 5 % din piață.

(120) Capacitatea totală creată de proiect (inclusiv toate cele [...] noi linii de producție) reprezintă 152 000 tone pe an, în ipoteza că o linie de producție reprezintă [...] mii de tone pe an.

(121) Această estimare se referă la capacitatea reală, ținând cont de factori cum ar fi opririle necesare pentru reparații și întreținere (timpul maxim de lucru pentru instalațiile de producție a fost estimat la 61 % din timpul total teoretic) și de factori specifici pentru tipărirea cu ajutorul tehnologiei rotogravurii.

(122) În special, mașinile de tipărire care utilizează această tehnologie au cilindrii cu o anumită lungime maximă, și anume lățimea benzii de hârtie folosite, care corespunde unei anumite cantități de pagini tipărite standard (în cazul mașinilor utilizate de beneficiar, cel mai lat cilindru care poate fi utilizat permite tipărirea unui număr maxim de [...] pagini standard). Un cilindru de o anumită lungime permite tipărirea câtorva volume bine definite de reviste/cataloge (și anume pentru cilindru cu o circumferință de [...] utilizat în unitatea asistată, acesta este de [...] pagini).

(123) Capacitatea teoretică se bazează pe capacitatea maximă care poate fi obținută din cilindru cu cea mai mare circumferință, în cazul beneficiarului, acesta ar corespunde cu capacitatea de tipărire a revistelor cu exact [...] de pagini doar. În realitate, sunt tipărite reviste de volume diferite, iar capacitatea mașinilor variază ca atare. Prin urmare, estimarea a ținut cont și de faptul că producția are loc la lățimi diferite ale presei și circumferințe variate ale cilindrilor, nu întotdeauna la capacitate maximă. Estimarea s-a realizat la capacitatea programată de tipărire, pe baza comenzilor contractuale.

(124) Potrivit autorităților din Polonia, deoarece revistele și cataloagele/suplimentele sunt tipărite pe aceleași linii de producție, este dificil să se realizeze o defalcare precisă a capacității create de proiect între tipărirea de reviste și tipărirea de cataloage/suplimente. Cu toate acestea, așa cum au arătat autoritățile din Polonia, o posibilă soluție ar fi estimarea defalcării capacității pe baza cotei estimate de reviste și respectiv cataloage/suplimente din vânzările realizate de unitatea asistată.

(125) În această privință, Polonia a prezentat cele mai recente cifre de producție, care susțin afirmația că beneficiarul încearcă să obțină un mix de produse mai echilibrat decât cel care a fost prezentat în etapa de analiză inițială. Cota specificată inițial, de [90-100] % din revistele tipărite la noua tipografie, se baza pe comenzi existente la acel moment. Cu toate acestea, de atunci au fost atrași noi clienți, ceea ce a dus la o creștere treptată a cotei pentru tipărirea de cataloage/suplimente.

(126) Așa cum se arată în tabelul 2, pe baza defalcării estimative pentru 2008/2009, între tipărirea de reviste și tipărirea de cataloage, creșterea capacității reprezintă mai puțin de 5 % din toate piețele relevante posibile. În plus, analiza s-a bazat pe cel mai pesimist scenariu, conform căruia piața relevantă constă doar din tipărirea cu ajutorul tehnologiei rotogravurii.

(127) Deoarece cele două condiții prevăzute la punctul 24 litera (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții au fost îndeplinite (piața nu este neperformantă, iar creșterea capacității reprezintă mai puțin de 5 %), Comisia consideră că măsura de ajutor este compatibilă cu prevederile de la punctul 24 litera (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții.

#### 6. CONCLUZIE

(128) Având în vedere argumentele prezentate, Comisia consideră că îndoielile sale privind depășirea, de către proiect, a pragurilor prevăzute la punctul 24 litera (a) și (b) din Cadrul multisectorial privind ajutorul regional pentru proiecte mari de investiții au fost înlăturate și, prin urmare, concluzionează că ajutorul este compatibil cu piața comună,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

*Articolul 1*

Ajutorul de stat pe care Polonia intenționează să îl pună în aplicare în favoarea BVG Medien Beteiligungs GmbH este compatibil cu piața comună în sensul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE.

Acordarea ajutorului până la concurența sumei de 220 057 milioane PLN în valoare actualizată (reprezentând o intensitate a ajutorului de 29,98 % ESN de costuri eligibile în valoare de 734 031 milioane PLN în valoare actualizată) este, prin urmare, autorizată. În cazul în care costurile eligibile sunt mai mici, intensitatea ajutorului nu trebuie să depășească nivelul de 29,98 % ESN din aceste costuri.

*Articolul 2*

Autoritățile poloneze vor prezenta un raport final detaliat în termen de șase luni de la plata ultimei tranșe a ajutorului, efectuată conform planului de finanțare notificat.

*Articolul 3*

Prezenta decizie se adresează Republicii Polone.

Adoptată la Bruxelles, 10 decembrie 2008.

Pentru Comisie  
Neelie KROES  
Membru al Comisiei